

论日语多重表达的文化价值

桑凤平

(重庆大学 外国语学院, 重庆 400044)

摘要:在人类文明的进程中,思想与情感的交流是靠语言来实现的。语言既是文化的载体,又是文化的表现。语言丰富着文化,有时也透支着文化。日语的表达充满了谦和、忍让和恭敬,反映了日本文化的兼容并蓄、内敛平和及功利追求的特点。文章试图通过研究日本语言的透支现象、本土特点及创新趋势来探究日本文化的价值。对日语多种表达方式的研究,有助于了解日本语言的发展和文化的衍进,进而把握日本语言文化的特点与内涵,藉此促进中日两国文化交流。

关键词: 日本语言; 透支现象; 多重表达; 文化价值

中图分类号: H36 **文献标志码:** A **文章编号:** 1008-5831(2009)04-0148-04

一、兼容并蓄——日本文化的基本特征

(一) 语言透支与日本文化的嫁接现象

语言作为文化的表现,也有其容量限制。作为岛国且以渔猎为主的日本,语言贫乏如同其资源贫乏一样。无论自觉或不自觉,解决语言透支现象是各语言作为主体的共性,而日本尤甚。寻求语言补偿成为日本人的使命,日本从未拒绝过对外来文化的吸收现象。公元270年,中国晋武帝时,便有汉字文化传入日本。日本人从中国输入汉字之后,及时应用到文化表达之中。同时,创造性地嫁接、发挥性地使用汉语,进而有了自己的字母,形成且丰富了自己的语言。日本长期受到中国大陆文化的影响,后来又受到西方文化的影响,吸收了许多外国语言的词汇,日本人主要是把来自西方语言,包括从亚洲多种语言引进的词汇称为外来语,而汉语的名称未变。如:

外来语——バナナ(香蕉) オレンジ(橙子)

汉语——習慣(习惯) 運動靴(运动鞋)

到近代,外来语多半是伴随着西方文化和科学技术进入日本社会的,且在人们的日常生活中起着越来越重要的作用。外来语的大量介入,除了其在语言方面所具有的补偿意义外,还产生了一种独特的嫁接文化现象,它渗透于社会的各个领域,对整个日本产生了深刻而久远的影响。这从一个侧面反映了日本人深居岛国,因民族单一,文化不足,因而积极吸收来自异国他乡的文化,并注重在接受的过程中兼容并蓄和扬长避短,吸收变通为我所用这样一种文化嫁接现象。这种语言补偿,不但弥补了文化缺失的不足,同时也激发了对新的不足的探寻。作为一种文化巩固,还会成为一种心理定式,鼓励和引导一代又一代人通过吸纳他国或他民族的语言,弥补本民族文化不足的缺憾,形成日本语言文化的表达特点。如同一面镜子,语言的嫁接现象反映了文化的兼容并蓄,文化又作用于经济、社会等各方面,经济、教育等又何尝不是通过开放积极吸纳外来的优势,藉外力而腾飞,揽众力而自强的呢?此种追求,本质上就是解决文化上的不足或一个民族心理上的需求。

收稿日期:2009-03-25

基金项目:重庆大学外国语学院科研教改项目(2006)

作者简介:桑凤平(1960-),女,辽宁大连人,重庆大学外国语学院副教授,硕士生导师,主要从事日本语言文化、日本文学翻译研究。

欢迎访问重庆大学期刊社 <http://qks.cqu.edu.cn>

(二)规范的礼节性语言与日本文化的本土特点

日本的礼节性语言相当规范,可谓繁文缛节。依场合的不同具有不同的礼节性语言,人们往往信手拈来,就能准确、恰当地运用。这种具有日本民族本土特点的表达方式,既实现了人际交往沟通的愿望,又体现了日本语言文化的分寸感,充分展示了其热情、周到、细腻的特点。

即使是每天都要见面的家庭成员之间,日本人从早晨起床见面后的一声“おはようございます”(早上好)便拉开了一天中使用礼节性语言相互寒暄问候的序幕。吃饭之前自然要说“いただきます”(不客气了,我开始吃了),饭后又要来一句“ご馳走さま”(吃好了,谢谢或承您款待)。离家时要说一句“いって参ります”(我走了),在家的人会相应地回敬一句“いってらっしゃい”(早去早回)。回到家要说“ただいま”(我回来了),在家的人会相应地回敬一句“おかえりなさい”(你回来了)。晚上休息时要互道“お休みなさい”(晚安)。而在家庭之外使用礼节性语言的例子更是不胜枚举。

礼节性语言反映了日本社会礼让为先、礼多人不怪的处世哲学。日本式的礼节与谦让实际上是一种程序,一种给对方以选择时间的机会。礼节性语言来自于一个民族的细腻心理,反映了一个民族心理的节奏感、理性过程和自我克制能力。礼让在先,既可加强人际沟通,又可使人们共同融入和谐、友善的氛围中。

(三)新人类语的蔓延与日本文化的创新趋势

在20世纪80年代,日本出现了人们至今尚不知如何去界定的这么一批年轻人,即所谓的“新人类”。在享受物质财富方面,他们表现出非凡的才能。他们在理所当然地拥有着、享受着今天这个凝结着上一辈人的心血和汗水的富裕、自由、平等的社会的同时,正以自己的方式创造着一种特殊的文化现象,形成了新人类的语言流派。到了90年代,这种语言文化则又有了新的发展。

年轻人本身就具有与旧的习惯势力、旧的传统观念抗争的冲动。“新人类”语言就具有其自身桀骜不驯而又难断其值的特点。它是伙伴内部语言交流的“调味品”,除去一般语言传达信息的功能外,还有比较强烈的娱乐功能和加强伙伴之间连带意识的功能。“新人类”语一般颇具诙谐、幽默的特点,而它一旦成为社会上人人皆知的词语时,或许经过长期使用便会因趣味的逐渐淡薄而遭淘汰,同时也会衍生出新的意思。如:“きてる”,源于惯用词组“頭にくる”(生气、发怒;喝酒上头)。在“新人类”语言中,转意为“怪,异常状”之意……

从日本“新人类”语言中,我们亦可感受到经济大国里的“遗传因子”正在潜移默化地创造并更新着他们的语言文化,尽管这种语言文化未必能经得起长时间的推敲,但还是能让人透过“新人类”语言现象,感受到时代脉搏的跳动,透过“新人类”语言现象亦反映出日本文化富有创造性的特点。

二、含蓄表达——日本文化的内敛力量

(一)排斥“NO”的表达,实现拒绝冲突的愿望

在日语中,暧昧的表达可谓无时不在,无处不在,已成为日本人交流、处理人际关系时的一种独特而又屡试不败的润滑剂。对于深藏其中的语意与韵味,唯有日本人之间才能形神兼备地领悟和透彻地理解,不谙日语暧昧表达文化的人则往往不知所云。

暧昧式表达最为常见的场合,就是在拒绝他人来的时候。日本人通常不会轻易地用“いいえ”(不)、“だめ”“いけない”(不行、不可以)之类的词语。当问及日本人是否想喝茶时,对方的一句“いいです”有时甚至会弄得你不知所措,甚至很尴尬。因为“いいです”即有肯定的语意“好的,可以”,也有否定的语意“够了,不需要了”。当被问及“你喝咖啡吗”,日本人不会直截了当地回答“不,我会睡不着觉的,我不喝”。因为这种回答会被认为是对别人盛情的不礼貌。因此,即使不想喝,也会回答“好的,谢谢”,然后再补充一句:“不过,我容易睡不着觉,所以……”,一幅敬谢不敏的样子。日语表达中最关键的内容,特别是否定的内容往往会被省略掉,但语言交流的双方通过语境仍能心知肚明。

日本式的拒绝“No”的表达方式,反映出日本文化中“中庸”与“调和”的追求,这是为避免直接冲突,努力营造良好的人际关系氛围,达到与人为善和平共处的目的所不可欠缺的。即使只是表面化的言不由衷的行为,也要掩饰和维持祥和的局面。

(二)欲言又止式的表达,追求“和为贵”的价值诉求

在人际交往过程中,日本人十分注意察言观色,不喜欢直白地袒露心迹,更不愿将自己的意志强加于对方,而往往要通过旁敲侧击的迂回战术。日本人的交流似乎不是靠语言的交换,而是凭一种感觉或悟性来完成。

当事先征求对方是否愿意同自己做某件事情时,对方往往会回答:“別に大丈夫です。でも……”(倒也没什么,不过……)。日本人还喜欢“とても——したいですが——”(我很想……但……)、“——すればいいのに”(要是……就好了,可……)之类的欲言又止式的表达。在非日本人看来或许难解其意,但日本人之间却能恰倒好处地心领神会,那被省略的部分或许更给对方创造一个思考、揣摩、判断的空间。

日本人十分注重日常言行中的文明礼貌,“和为贵”的思想被普遍认同。“和气为本”、“和气生财”,人们看中“和”字,在人际交往中,以保持与他人的和睦相处的心情为乐。“和为贵”的文化特点之所以成为日本民族独特的价值观念,是因为其岛国的地理位置造成自然资源的贫乏,其与外界沟通和交往则成了日本民族生存、发展、壮大的重要途径,从而形成了不轻易与他人发生磨擦的“和为贵”的观念。日语中欲言又止的表达方式,往往在目标、效果上体现出以下功能:(1)用暗示来支配别人。这是心理学

原理的自觉运用,它比宏篇巨论来得实在。(2)用情感来诱导别人。富有人情味的语言,早已超越了信息的符号价值,而体现了一种心理感应和情感共鸣,任何人都不愿拒绝自己经过艰辛地付出而得到别人赞许的认同。(3)点到为止。最大限度地保留别人的面子,视别人为聪明而有悟性的人。因此,欲言又止,甚至省略式的不完整的语言表达,都似一座桥梁,能沟通彼此的心声,从而表达自己的诉求。

(三) 差异的性别语表达,回归文明的平台

男女因性别不同而使用不同的表达方式,这缘于社会制度、社会分工、男女地位、生活环境以及身体差异等各种因素。在不同的环境和不同的时代,男性和女性的语言差异不同。日语是男女性别语言差异较多的一种语言。这种差异在历史上尤为突出,在现代日语中已大为减少。但在词语的使用和各种表达方式上仍有各种既成的表现。通常所说的“男性语”和“女性语”,指的基本上属于男性使用和女性使用的某些相对固定的词语,也称为“性别语”。性别语最明显的表现是在使用词语的差异上,其中最常见的是人称代词、感叹词、终助词等使用上的区别。另外在表达方式和表达习惯上也有一些差异。

历史上,日本男女受教育的程度相差悬殊,男主外女主内的社会分工,形成了日本男尊女卑的社会背景,使得受教育的主体为男性,而女性则处于被支配的从属地位。女性语言温柔、谦和、客气而礼貌,多使用含蓄的表达方式。这一方面是由于历史上女性在社会上长期处于依附地位,生活缺少独立的人格所致,另一方面也与女性的性情有关。女性几乎不使用命令形(敬语动词除外),也很少使用简体,而男性在日常生活中的语言表达则较爽快、直接,喜欢使用命令形及简体形式。或许这在他们看来更能显示出男人的大丈夫气派。这集中反映在男女性别语言的使用上。例如:

- a. はらがへった。/ 肚子饿了。
- b. めしをくう。/ 吃饭。

这是男性专用的粗俗用语,女性是不会使用的。但男性在社交礼仪等需要表现礼貌和教养时,也不会使用这类语言,而多采用郑重语,这一点与女性在语言文明问题上已达成共识。正是文明用语的融合普及,反映了历史的选择与进步,形成了一个民族内敛的力量。

由于社会历史的演变,当今日本性别语言的差异正在缩小,结合则越来越多,表现了语言文化受到社会发展而出现的融合现象。当然,从目前来看,日语中的性别差异仍有独特的文化价值,日语仍属性别语言差异较多的一种语言。

三、自谦用语——日本文化的功利追求

(一) 不厌其烦地夸赞与日本文化的进取性格

人的关系,本质上是生产关系。为了良好的生产而合作,是人们的客观选择。在人际交往的过程中,日本人都希望能保持良好的人际关系。而不厌其烦地夸赞别人正好反映了日本以礼为先的外世

哲学。

日本人在日常人际交往中,非常善于夸赞、表扬别人。从人的形象到服饰,从事业到家庭,从语言到行为,都属无微不至地表扬和夸赞的对象。这种夸赞的表达形式,似乎是进入交流主题的开场白,是陌生者之间初次相识的见面礼,它拉近了人与人之间的距离,使严肃而凝重的话题变得较为轻松、随意。尽管有时这种夸赞中参杂着虚伪、不实,但善意的虚伪总比针锋相对要令人容易接受。毫不吝啬使用赞美语言,看起来和气有余、啰哩啰唆,但藉此缩短了双方的距离,往往事半功倍,极富成效。这也反映了日本文化中乐于向他人学习,取人长补己短的文化哲学。

(二) 道歉用语与日本文化的忍让精神

日语中的道歉用语可谓司空见惯而不可须臾离开,在日本人的行为方式和感情交流中极具务实性。日本人在日常的人际交往中不厌其烦而又津津乐道地尽可能使用道歉语。恰如其分地使用道歉语,可使紧张的情绪松弛下来,将矛盾甚至冲突包装起来,甚至化干戈为玉帛,化误解为友情。

我们以道歉语中极富代表性的“すみません”一词为例,分析一下道歉语的功能。“すみません”一方面表达为“对不起。劳驾、麻烦(你)”之意;另一方面表达为“谢谢”之意。在日语的交际语中,仿佛信手拈来却是神来之笔,它的含蓄、方便、得体,在不同的场合有着不同的感受和作用。以下几种场合使用最多:(1) 委婉地谢绝他人时;(2) 向他人打听时;(3) 打招呼时;(4) 拜托别人时;(5) 告辞时;(6) 自我提醒时;(7) 为他人服务时;(8) 向他人道谢时;(9) 向他人道歉时。

道歉语的文化价值突出表现在巩固和维系日本人际关系务实的模式上。这种务实性在于,在人际交往过程中,有意贬低自己,抬高他人,往往能给自己留一条后路,在交往中赢得积极和主动。道歉语集中体现了一种“忍让”精神。忍让,在不经意间甚至可使白热化状态下的矛盾系数降为最低,忍让也反映了一个民族以守为攻的价值选择。道歉语的忍让,即退一步海阔天高,体现了一种以柔制刚的效能。道歉语的外在表象是卑微、柔弱,却往往能够弱化对方的防范意识,从而赢得他人的同情和谅解,远胜过针锋相对的反击和争斗。在日常生活中,日本人之间的直接冲突较少,不能不说与道歉语之类软化的语言氛围有关。

(三) 适度的敬语与日本文化的功利表现

敬语是日本一种特殊的语言文化现象,更是日本文化与文明的浓缩。敬语是一种对他人表示敬意的叙述方式。凡是在交际的双方存在着尊卑长幼关系,双方都要采取不同的叙述方式,即要用敬语来表达。这是一种规范,却使语言从信息功能扩展到了社会功能。如:

尊长关系:a. 何をお書きですか。/ 您写什

b. 社長は明日 おかえりになります。/ 社长明天回来。

谦卑关系:a. 希望でしたら何でもご説明致します/ 如果您希望的话,什么都可以向您解释。

b. 旅行の案内は私がお担当いたします。/ 旅行的向导由我来担当。

敬语最早是一种宫廷用语,逐渐从象牙塔走入平民中,并在全社会得以普及,成为大众所拥有的礼貌现象与语言交际的形式。尽管敬语只是一种文化符号和语言表达形式,却浓缩了语言的进步和内涵,反映了社会的文明进程。敬语的价值不仅在于传达了日本历史和社会变化的信息,而且推进了和谐氛围的形成,让人在怡然自得的环境中步入人际关系的规范,最大限度地减少摩擦。

敬语分为尊敬語(尊敬语)、謙讓語(谦让语)、丁寧語(郑重语)等。对他人的尊重、自身的谦让、表达上的郑重和客气,都要以敬语为工具才能向他人表示敬意。

a. 尊敬语:对他人的行为、状态及有关事物等表示敬意的语言。如,

私の手紙を ご覧になりましたか。/ 您看过我的信吗?

b. 谦让语:以谦逊的态度叙述自己或自己一方的行为、状态及有关事物的语言。如,

簡単な計算は私が致します。/ 简单的计算我来做吧。

c. 郑重语:表示客气、礼貌、文雅、郑重的语言。如,

今日は日曜日です。/ 今天是星期天。

敬语是从皇室走入民间的,是从私室走向社会的,其本身的历史修炼就代表了一种距离美和稀缺

感。敬语是日本的一种特殊语言礼遇,更是日本文化与文明的浓缩,它体现了日本文化平民化、时效性的特点。敬语作为一种地位的象征,使受用者享受到尊严。拥有敬语,就是拥有满足,就拥有了豁达。敬语作为一种身份的象征,使受敬者变得高尚起来,也大度起来,人际交往也往往在被崇拜中得以圆满实现。日语中敬语的下行与日本经济的上行,如同平等的交易,体现了一种功利,也体现了一种文化的与时俱进。

参考文献:

- [1]皮细康.日语概说[M].上海:上海外语教育出版社,1997.
- [2]陈信德.现代日语实用语法(上)[M].北京:商务印书馆,1983.
- [3]千石保.日本的新人类[M].上海:上海社会科学院出版社,1989.
- [4]桑凤平.试论日语敬语现象[J].外语与外语教学,2001(8):21-23.
- [5]桑凤平.论日语“すみません”的文化价值[J].重庆大学学报(社会科学版),2001(3):88-90.
- [6]蓝仁哲.学术论文集[C].重庆:西南师范大学出版社,2000.
- [7]姜志文,文军.外语学术论文集[M].重庆:重庆大学出版社,2001.
- [8]文军,张镇华.外语翻译与文学[M].北京:北京航空航天大学出版社,2003.
- [9]金田一春彦.日本語の特質[M].东京:日本放送出版协会,1981.
- [10]中島文雄.日本語の構造[M].东京:岩波书店,1987.

On Cultural Values of the Multiple Expression in Japanese

SANG Feng-ping

(College of Foreign Language, Chongqing University, Chongqing 400044, China)

Abstract: In the process of human civilization, the exchange of ideas and feelings is achieved through language. Language is the carrier as well as the expression of culture. Language enriches culture, and sometimes overdrawn culture. Japanese expression, full of modest, patience and respect, reflects the character of Japanese culture: inclusion, calm and introvert, and pursuit of benefits. The author attempts to study the overdraft phenomenon, local characteristics, and new trends of the Japanese language to explore the value of Japanese culture. Also, the researcher analyzes the various expressions in Japanese, the development of Japanese language and culture to grasp the characteristics and content of Japanese language and culture, with a view to promote the Sino-Japanese cultural exchanges and communication.

Key words: Japanese language; overdraft phenomenon; multiple expression; cultural values

(责任编辑 胡志平)